

Italienische Redewendungen

Auch das Italienische kennt viele bildhafte Redewendungen, die man nicht wortwörtlich, sondern im übertragenen Sinne verstehen muss. In vielen Fällen wird dabei ein anderes Bild als bei ihren deutschen Entsprechungen verwendet. Zum Beispiel heißt die deutsche Redewendung „kein Blatt vor den Mund nehmen“ auf Italienisch „*non avere peli sulla lingua*“ (wörtlich: keine Haare auf der Zunge haben).

In dieser Übung stellen wir Ihnen einige typische italienische Redewendungen vor. Ordnen Sie sie zunächst den entsprechenden Bildern zu. Verbinden Sie sie anschließend mit den passenden deutschen Entsprechungen aus der unten stehenden Auswahl.



a)



i)



d)



g)



h)



c)



b)



f)



e)



i)

- 1) avere uno scheletro nell'armadio
- 2) rompere le scatole a qn.¹
- 3) avere le mani bucate
- 4) In bocca al lupo!
- 5) la ciliegina sulla torta
- 6) cadere dalle nuvole
- 7) cercare un ago in un pagliaio
- 8) Ce l'ho sulla punta della lingua.
- 9) una gatta da pelare
- 10) mettere i bastoni fra le ruote a qn.¹

¹qn. = qualcuno

Italienische Redewendungen

- A) das Tüpfelchen auf dem i
- B) eine Stecknadel im Heuhaufen suchen
- C) Geld zum Fenster hinauswerfen
- D) eine Leiche im Keller haben
- E) Es liegt mir auf der Zunge.
- F) jmd. Steine in den Weg legen
- G) aus allen Wolken fallen
- H) jmd. auf den Wecker gehen (fallen)
- I) eine harte Nuß (zu knacken)
- J) Hals- und Beinbruch!

Italienische Redewendung	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Bild										
Deutsche Entsprechung										

Lösung:
 1 b D / 2 g H / 3 a C / 4 h I / 5 d A / 6 e G / 7 c B / 8 f E / 9 j I / 10 i F